

Gallego Hernández, Daniel, *Traducción económica e investigación en España. Estudio bibliométrico*. Granada: Comares 2020. 256 pp.

Basta echar un vistazo a los datos que arroja la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) para subrayar lo que Franco Aixelá (creador de BITRA, base de datos sobre bibliografía relacionada directamente con la traducción o la interpretación) menciona en el prólogo de la presente obra acerca del “alud de publicaciones que desborda la capacidad de seguimiento de cualquier investigador” (p. XI). En el año 2006 España publicó 50 767 documentos (artículos científicos, acta de congresos y revisiones anuales), mientras que en el año 2019 esa cifra alcanzó las 93 417 publicaciones, lo que da muestra del gran número de artículos, capítulos de libro y monográficos que anualmente ven la luz a nivel nacional y de la imposibilidad que supone para cualquier investigador estar al tanto de todas las propuestas y resultados publicados. Este crecimiento de la investigación científica hace necesario el uso de indicadores que permitan medir la importancia de dichas investigaciones, pasadas y presentes, así como establecer el rumbo que estas deben tomar en el futuro. La bibliometría, término que deriva de los vocablos griegos *biblio* (libro) y *metron* (medida), recurre a métodos estadísticos para cuantificar y, posteriormente, medir y comparar la comunicación escrita. En el caso que nos ocupa, Daniel Gallego ha recurrido a ella para, como él mismo apunta, “trazar un panorama global de la investigación producida por autores con filiación española” (p. XIII) sobre la traducción económica.

Con este objetivo, el autor pone de relieve la posibilidad de recurrir al análisis bibliométrico para trazar el mapa de la investigación sobre traducción económica en España desde sus inicios en 1951 hasta 2018. Para ello, se compiló un corpus formado por investigaciones en este campo obtenidas a través de tres medios: (1) consulta de bases de datos traductológicas (BITRA y TSB, *Translation Studies Bibliography*) y generalistas (Web Of Science, Scopus, Google Scholar y Book Citation Index, entre otras), (2) consulta directa a autores, profesores e investigadores y (3) lectura de referencias.

Una de las primeras cuestiones en las que se adentra Gallego Hernández, en los capítulos uno y dos, es en la delimitación del término “traducción económica” puesto que este tipo de traducción recibe diferentes denominaciones, siendo esta la más frecuente y seguida por “traducción financiera”, “traducción comercial” o “traducción económico-financiera”. Son muchos los autores (Blanco García, 1995; Mayoral Asensio, 1996 y 2007; Socorro Trujillo, 2002 y 2004; Heras Díez, 2000 y 2005; Alcalde y Santamaría, 2019) que dan cuenta de esta diversidad terminológica y que reflejan las diferentes áreas de especialidad (economía, comercio y finanzas) que engloba este campo de la investigación. En la presente obra, el autor recurre al término “traducción económica” para encuadrar, de manera general y con una sola etiqueta, todas las publicaciones objeto de análisis y estudio que poseen dos denominadores comunes: la economía y la traducción.

Tras esta primera delimitación del concepto principal, se procede a explicar los indicadores bibliométricos que ayudarán a describir el corpus objeto de análisis. A través de indicadores de forma, personales, de producción, de colaboración, de dispersión, de impacto y de contenido se ofrece al lector un análisis global de la investigación sobre traducción económica en España. Algunos de los datos que se incluyen en este capítulo muestran la evolución ascendente de este tipo de publicaciones, principalmente en el año 2015. La gran mayoría de ellas son capítulos de libro y están fundamentalmente relacionadas con las dificultades que plantea esta rama del conocimiento en la práctica traductora y en la pedagogía. Este tercer capítulo de la obra presenta, a través de mapas y gráficas, una panorámica visual, clara y ordenada, de todo lo que rodea a la investigación sobre traducción económica y que constituye la base del estudio realizado por Gallego Hernández. En él se incluye desde la distribución de los géneros textuales estudiados hasta la evolución del índice de impacto, pasando por las características de los autores de estas obras, su distribución geográfica y el índice de colaboración, entre otros.

Tras el tercer capítulo el autor se adentra en el estudio bibliométrico pormenorizado de las obras (capítulos, artículos, libros, tesis y documentos de trabajo) sobre traducción económica centrándose en siete categorías: (1) historia, (2) géneros textuales, (3) formación, (4) aspectos microtextuales, (5) documentación, (6) profesión y (7) otros. Cada apartado incluye una primera aproximación bibliométrica y una sección de recapitulación que ayuda en gran medida a ordenar la información y a aclarar las ideas.

El capítulo 4 presenta la situación de aquellas obras que van más allá del mundo de la traducción y que incluyen, además, cuestiones relativas a la historia antigua y moderna de la economía, a los debates de la época y al pensamiento económico. El profesor Gallego Hernández hace un repaso por los catálogos bibliográficos desde 1973 hasta 2018 que permite al lector echar la vista atrás y contemplar un listado de autores que, durante años, han plasmado sus traducciones, curiosidades y reflexiones sobre la traducción económica. Este capítulo de la obra resulta impres-

cindible y de gran interés para cualquier investigador, no solo traductor sino también economista, puesto que destaca la homogeneidad de las obras publicadas sobre la historia de la traducción económica y la reinterpretación que estas han experimentado con el tiempo.

En el capítulo 5 se lleva a cabo un análisis bibliométrico de los géneros textuales en traducción económica, que desprende datos acerca de la frecuencia de la combinación inglés-español, mayoritariamente. Este apartado del libro es de gran atractivo para el investigador en traducción, puesto que las clasificaciones textuales son siempre tema de estudio por parte de numerosos autores, independientemente del campo de conocimiento que investiguen. Resultará también fructífero para el docente, ya que la gran mayoría de los estudios incluidos en el análisis están etiquetados con el término “pedagogía”, lo que demuestra el interés que suscita este ámbito de la especialización en el mundo docente desde inicios del siglo XXI. En este caso, Gallego Hernández lleva a cabo un resumen de gran utilidad académica sobre las taxonomías que se han propuesto y aquellos trabajos que han analizado un determinado género textual económico a fin de ponerlo en práctica en el aula.

El capítulo 6 profundiza en la presencia de la formación pasada, actual y futura de la traducción económica la cual, como se indica, no tiene intención de estancarse. Destaca el profundo análisis que de manuales o libros de carácter pedagógico, trabajos sobre diseño curricular, estudios que relacionan lo profesional con la didáctica, trabajos que se centran en recurrir a la traducción para la enseñanza de segundas lenguas y acciones educativas en las que los estudiantes adquieren determinadas experiencias. Por su interés y marcada actualidad cabe mencionar el apartado 6.3.6, en que el autor menciona la enseñanza a distancia o en modalidad mixta y ofrece diversos trabajos en los que se ha estudiado la docencia no presencial o híbrida de la traducción económica como, por ejemplo, a través de foros (Lobato Patricio y Barceló Martínez, 2009; Gallego Hernández, 2014 y 2015) o de MOOC (Álvarez Álvarez y Arnáiz Uzquiza, 2015). Esta sección, en los próximos años, será seguramente ampliada a consecuencia de la necesidad de adaptarse al entorno virtual que se ha experimentado tras el inicio de la crisis sanitaria mundial, lo que arrojará un mayor número de estudios, puesto que en la actualidad estos son limitados.

En el séptimo capítulo se analizan aquellas publicaciones sobre traducción económica que abordan los aspectos microtextuales y que, en su mayoría y como ocurría en las publicaciones de pedagogía, se centran en la combinación inglés-español. El estudio de la terminología, de las interferencias del inglés en el castellano, y en menor medida en la lengua francesa, de la metáfora y de la fraseología son la base sobre la que Gallego Hernández crea una línea del tiempo en la que se incluyen una amplia variedad de autores especializados en este campo, acompañados de sus obras y de las ideas principales extraídas de sus estudios. De nuevo se hace patente el profundo conocimiento que tiene el autor sobre el tema objeto de estudio. En este apartado merece especial atención la selección, pues se han incluido estudios que, aunque no parecen haber despertado tanto interés por parte de los investigadores (como es caso de los que se centran en el metadiscursivo), pueden suponer un punto de partida.

Las publicaciones sobre documentación tienen un capítulo dedicado a su análisis y estudio (el octavo) en el que se enumeran los diccionarios publicados sobre *marketing*, publicidad y contabilidad, los textos paralelos y las fuentes terminológicas, entre otros recursos. Se trata de un campo de investigación que, a diferencia del relacionado con la formación, es prácticamente inexistente y que merece ser objeto de análisis.

Puede parecer que la obra se centra únicamente en aspectos teóricos de la traducción, pero el capítulo 9 demuestra que no es así, ya que se han estudiado también aquellas publicaciones dedicadas a aspectos profesionales de la traducción económica, lo cual es de gran atractivo para docentes, estudiantes y egresados. De reciente aparición, las referencias sobre la profesión en capítulos, libros y tesis destacan por incluir la caracterización del traductor profesional, los estudios de páginas web y, por último, el uso de encuestas para obtener datos. Aunque el capítulo demuestra al lector que este tipo de aspectos profesionales se estudian y se tienen en cuenta en el mundo académico, conviene destacar que, como indica el autor, sería necesario incluir nuevas perspectivas y ampliar miras en este ámbito de los estudios de traducción.

Como no podía ser de otra manera y por el carácter completo de la obra, Gallego Hernández no deja fuera del estudio otros títulos que no se enmarcan fácilmente en un único apartado del libro y, para ello, dedica el capítulo 10 a presentar un grupo misceláneo de publicaciones que van desde aquellas centradas en corpus hasta otras que plantean el uso de sistemas de traducción automática en la traducción económica.

El apartado de conclusiones que pone punto final a este recorrido histórico por la producción en traducción económica no hace más que afianzar la idea de que la investigación en este campo es endogámica y heterogénea y que este es solo un punto y seguido al que investigadores actuales y futuros debemos contribuir para seguir describiendo la traducción económica desde todos sus ángulos.

Los interesantes y completos once capítulos que conforman esta obra, cada uno de ellos inundado de publicaciones, autores, y temas de investigación sobre la traducción económica, hacen de ella el resultado de un trabajo riguroso. En él, el autor no solo nos muestra datos objetivos sobre la traducción económica y su investigación en España, en el pasado y en la actualidad, sino que nos abre la puerta a la reflexión sobre la producción científica y su importancia en la actualidad para la profesión del traductor, la investigación y la docencia. Se trata de un libro que debe convertirse en imprescindible en cualquier guía docente universitaria de traducción económica de este país, ya que en él el alumnado y los docentes se impregnarán de la investigación económica y les permitirá ser conscientes de cómo esta avanza a pasos agigantados.

Otro aspecto positivo de la obra es la posibilidad que tiene el lector de recapitular, tras cada sección, la información en ella desgranada. La gran cantidad de datos que se incluye puede resultar abrumadora, por lo que este apartado final es de agradecer para el lector.

El autor no se limita exclusivamente a presentar los datos de manera objetiva, sino que ofrece al lector posibles líneas de investigación sin explotar, lo cual subraya la calidad de la publicación. Además de animar a la lectura de la obra por parte de alumnos, docentes e investigadores de cualquier rama del conocimiento en el mundo de la traducción, debe considerarse como un ejemplo a partir del que se deben analizar otro tipo de traducciones desde la perspectiva bibliométrica.

El autor, por último, propone seguir enriqueciendo la investigación por él realizada e incluir todos aquellos estudios e investigaciones que se le hayan quedado en el tintero y, por qué no, todos aquellos que están por venir. Comenzaría esta nueva lista de recientes publicaciones, por un lado, con el artículo publicado en el 2019 por el autor del libro, Gallego Hernández, que se incluiría en el capítulo de formación, ya que versa sobre una propuesta de evaluación de actividades de documentación en traducción económica en la Universidad de Alicante y, por otro lado, el artículo de Fernández Rodríguez (2020), que se incluiría en el capítulo 7 de la presente obra por tratar la metáfora orientacional en traducción económica en la combinación lingüística francés-español-francés. Ambas publicaciones son solo una pequeña muestra de que la investigación en traducción económica sigue un ritmo ascendente y no da señales de estancarse.

Referencias

- Alcalde Peñalver, E. y Santamaría Urbieta, A., *Aproximación a la traducción financiera inglés-español*. Granada: Comares 2019.
- Álvarez Álvarez, S. y Arnáiz Uzquiza, V., “Próxima estación, MOOC: diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción”, en: Tortosa, M., Álvarez, J. y Pellín, N. (eds.), *XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria*. Alicante: Universidad de Alicante 2015, 521-537.
- Blanco García, M. P., “Algunos aspectos de la traducción de textos bancarios”, en: Martín-Gaitero, R. (ed.), *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid 1995, 521-526.
- Fernández Rodríguez, A., “La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)”, *Cédille, Revista de Estudios Franceses* 17 (2020), 115-139.
- Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, *Producción científica 2010-2019*, disponible en: <https://icono.fecyt.es/principales-indicadores/produccion-cientifica> [último acceso: mayo 2021].
- Gallego Hernández, D., “L’èina de debats del Campus Virtual: Explotació aplicada a la formació de traductors económico-financiers”, en: Tortosa, M., Álvarez, J. y Pellín, N. (eds.), *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria*. Alicante: Universidad de Alicante 2014, 19-29.
- Gallego Hernández, D., “L’èina ‘examinador’ de UACloud: Aplicació a l’ensenyament en línia de la traducció comercial i propostes de desenvolupament”, en: Tortosa, M., Álvarez, J. y Pellín, N. (eds.), *XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria*. Alicante: Universidad de Alicante 2015, 1134-1143.
- Gallego Hernández, D., “Propuesta y evaluación de actividades de documentación en traducción económica”, *NUEVA ReCIT* 2 (2019), disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/92655/1/2019_Gallego_NuevaReCIT.pdf [último acceso: mayo 2021].
- Heras Díez, F., “La traducción económico-comercial”, en: Navarro, F. (ed.), *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. Ámbito hispanofrancés. Alicante: Club Universitario Alicante 2000.
- Heras Díez, F., *Materiales para la traducción económico-financiera francés-español*. Alicante: Club Universitario Alicante 2005.
- Lobato Patricio, J. y Barceló Martínez, T., “El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica: reflexiones a partir de una experiencia docente”, *Redit* 2 (2009), 106-127.
- Mayoral Asensio, R., *La traducción comercial: estrategias de traducción en razón a la disponibilidad de las fuentes de referencia terminológicas y textuales. Documento de trabajo*. Valladolid: Universidad de Valladolid 1996.
- Mayoral Asensio, R., “La traducción comercial”, en: Fuertes-Olivera, P. (ed.), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid 2007, 33-48.
- Socorro Trujillo, K. *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2002.
- Socorro Trujillo, K., “Un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles inglés-español”, en: Bravo Utrera, S. (ed.), *Traducción, lenguas, literaturas: sociedad del conocimiento: enfoques desde y hacia la cultura*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria 2004, 245-254.